

Índiz d'asturianidá de dos textos falaos: un ensayu

Recibido: 12/10/2017

Aceptado: 11/12/2017

RESUMEN:

La mezcla de asturiano y castellano plantea el problema de la frontera lectal entre ambas lenguas: ¿qué es hablar asturiano? Si se adopta un enfoque subjetivo, la respuesta depende de las percepciones del hablante. Si se adopta un enfoque objetivo, la respuesta depende de un análisis cuantitativo realizado por el lingüista. Aquí se propone un procedimiento objetivo de recuento (sin ponderación) aplicable a textos o muestras concretas de habla. Se hace el ensayo con dos textos orales, uno rural de Cabranes y otro urbano de Gijón. Los resultados son muy elocuentes sobre la tipificación de ambos textos.

PALABRAS CLAVE: *asturiano, castellano, mezcla de lenguas, análisis cuantitativo, rasgos diferenciales.*

Asturian language index in spoken texts: an essay

ABSTRACT:

The mixture of Asturian and Spanish raises the problem of the lectal boundary between both languages: what is to speak Asturian? If a subjective approach is adopted, the answer depends on the perceptions of the speaker. If an objective one, the answer depends on a quantitative analysis by the linguist. Here is proposed an objective procedure count (without weighting) applicable to texts or specific samples of speech. This trial is applied to two oral texts, one rural from Cabranes and the other urban from Gijón. The results are very eloquent about the classification of both texts.

KEY WORDS: *Asturian, Spanish, language mixing, quantitative analysis, differential features.*

Contactu de llingües y frontera lectal

N' Asturias prodúzse un *contactu de llingües* ente castellanu y asturianu (gallego-asturianu na so zona), tanto nel planu social como nel individual¹. Como ye sabíu, el contactu de llingües da pie a una serie de fenómenos d'interacción que puen resumise, fundamentalmente, nestos: *interferencies* o replicaciones d'un trazu llingüísticu d'un sistema nel otru; *hibridación* o formación de lectos híbridos (*amestaos*); y *alternancia de códigos* o emisión de cadenes falaes formaes por segmentos alternantes d'una llingua y otra².

Dende los años 70 y 80 vien usándose «amestáu» como términu téunicu pa designar el tipu de fala híbrida que, siendo orixinariamente asturiana, integra, en mayor o menor grau según los casos, interferencies castellanes³. Fundamentalmente hai dos maneres de ver l'amestáu: como un contínuum llingüísticu indivisu y inestable ente dos polos más o menos «puros» d'asturianu y castellanu⁴; o como un lectu o familia gradual de lectos discretos con della estabilidá⁵. En concreto, n' Andrés (2002) ofrezse una hipótesis sobre la mena d'amestáu nomáu *asturianu mínimu* (AM) o asturianu castellanizáu d'ámbitos urbanos: taría formáu, principalmente, por un paquete compactu de

1 Les primeres alusiones directes al *contactu de llingües* na descripción de la situación sociollingüística d' Asturias, débense a Martínez Álvarez (1968: 8, 10).

2 Baxo esta clasificación tan xeneral esiste una fenomenoloxía más variada que nun ye oxetu d'atención nesti trabayu. Ver López Morales (2010: cap. V).

3 La visión del *amestáu* como una variedá contactual del asturianu ta presente en trabayos como los de Lüdtke (1999: 23), Andrés (2002: 25) o Teso (2015).

4 Esta ye la visión de Dyzmann (2000) o d'Alba Niño (2011: 222-223).

5 Con matices, ye la imaxe que se da n' Andrés (2002) o en Teso (2015). Dambes idees concíliense en Martínez Álvarez (1968: 111): «Entre los dos extremos —bable de la intimidad, castellano público y escrito— hay infinitos matices que pueden reducirse a dos tipos: bable castellanizado y castellano asturianizado». Sobre'l conceutu de contínuum llingüísticu sociolectal, ver el resume de Kabatek (1999: 216-219).

trazos estereotípicos que faen de frontera de contención frente al castellanu⁶; y gociaría d'estabilidá relativa na tresmisión xeneracional. Nes descripciones de l'amestanza de llingües n'Asturies nun son rares les referencies a daqué confuso o borroso, onde ye imposible llantar una frontera clara ente los lectos de partida (asturianu y castellanu). A mou d'exemplu: Martínez Álvarez (1968: 8) fala d'«infinitos grados de transición»; en Cano *et alii* (1976: 17) testimóniase cómo los falantes d'asturianu camienten que «no hablan ni asturiano ni castellano sino una “mezcla”»; Fernández Lorences (2011: 194) observa que «[s]in tener de mano estableció un patrón de comparación basáu tanto nos conocimientos llingüísticos diacrónicos y sincrónicos como na propia oralidá, les muestres de la llingua falada puen presentase al investigador como una realidá caótica y cambiante...»; Cuesta (2016: 148) diz que «[l]a mayor parte de las veces nos encontramos con una variedad intermedia: un castellano más o menos asturianizado, un asturiano más o menos castellanizado o una variedad difícil de definir categóricamente como una cosa o como la otra».

Pero, lóxicamente, uno ye que la fala amestada paeza daqué confuso, y otro ye que, sometida a criterios d'análisis determinaos, se compruebe nella un orde internu precisu. Hai qu'albidrar qu'una muestra de fala amestada nun será daqué onde nun podamos decidir l'adscripción a un lectu preponderante (asturianu o castellanu).

Pal propóscitu mentáu, podemos remanar teóricamente dos enfoques, ún perceptivu y otru oxetivu. Acordies con un *enfoque perceptivu*, son los falantes los que determinen si lo que falen ye asturianu o castellanu, y polo tanto los que deciden ú la

6 Ente otros: marca axetival de masculín singular en *-u*; plural femenín en *-es*; demostrativos *esti, esi*; posesivu prenuclear con artículu; regles asturianas d'allugamientu de pronomes átonos col verbu; pronome átonu de complementu indirectu *-y, -yos*; pronome átonu *vos*; perda de *-r* del infinitivu con pronome enclíticu; ausencia de tiempos compuestos con *haber* en dellos casos; formes verbales como *yes, ye*; etcétera.

llende ente asturianu y castellanu, remanando como criteriu la propia percepción de los fechos llingüísticos. Esta ye, en realidá, la tesis central n' Andrés (2002): que los falantes atribuyiríen el «falar asturianu» y el «falar castellanu» a un garapiellu de trazos percibíos como estereotípicos, *ensin nengún análisis oxetivu de la fala utilizada*⁷. De xuru, l'enfoque perceptivu ye válidu y operativu, pero nun cubre más qu'una parte del problema, porque ye un criteriu sociocultural, y non glotolóxicu. Col enfoque perceptivu *operamos como falantes y non como llingüistes*, y asumimos qu'una muestra de fala amestada ye «asturianu» o «castellanu» basándonos namás que n'impressiones más o menos fundamentaes⁸.

Sicasí, acordies con un *enfoque oxetivu*, ye'l llingüista'l de decidir si lo qu'emplega'l falante ye asturianu o castellanu y ú s'atopa la llende ente un lectu y otru, *remanando criterios oxetivamente glotolóxicos y ajenos a suxetividaes de raigañu sociocultural*⁹.

Por supuesto, nun se pue esperar que los resultaos del enfoque suxetivu y del oxetivu coincidan siempre. Son conocíos los

7 Nos estudios del amestáu, la percepción de los falantes tien un papel principal. Por exemplu, na encuesta de Dyzmann (2002: 99) obtiense'l datu de qu'a los rapazos del Institutu de Roces, de Xixón, paez-yos falar un castellanu asturianizáu, ensin necesidá de determinar qué ye lo que falen «realmente».

8 Referímonos, por exemplu, a apreciaciones como esta: «Na nuestra opinión, y sin disponer de datos concluyentes, l'AM [asturianu mínimu] paez glotolóxicamente una variedá (contactual) dientro del diasistema asturianu, y ello por estes razones: porque, sincrónicamente, pesen nél más los trazos de tipu asturianu que los de tipu castellanu; y porque, diacrónicamente, surde d'una base asturiana que nun algamó un grau de castellanización talu que lu faiga cayer nel dominiu lectal castellanu» (Andrés, 2002: 33). O esta otra: «Puesto que l'amestáu ye básicamente un asturianu fuertemente castellanizáu, dependerá d'hasta ónde lleguen los elementos castellanos pa que lu consideremos un dialeutu del asturianu o del castellanu. Nel casu más xeneral entá güei paez más razonable entendelu como un dialeutu del asturianu»; «Si hai razones pa considerar l'amestáu más habitual como un dialeutu del asturianu, y seguramente sí les hai...» (Teso, 2015: 15, 16).

9 N' Andrés (2002: 33) llamábase l'atención sobre'l criteriu glotolóxicu pa determinar esti problema, anque ellí nun se ponía en práctica.

comentarios que constaten cómo'l falante «s'equivoca» camentando suxetivamente falar castellanu, cuando lo que fala oxetivamente paez ser asturianu. Por exemplu:

«Por un lado la cercanía fonológica facilita extraordinariamente el paso de un código a otro sin mayores distorsiones, hasta el punto que en muchas circunstancias puede un hablante creer que se expresa en castellano *cuando en realidad lo está haciendo en bable*» (Cano *et alii*, 1976: 18; cursiva de nuestro).

«La sensación de que [l'amestáu] ye un dialeutu del español ye pola mor de que normalmente *los falantes intuyen equivocadamente* que ye una variante dialeutal aquello que puen entender y que ye una llingua distinta lo que nun puen entender. Como lo que s'oyenes ciudaes asturianas, ye raro y mui chocante pal foranu, pero entiéndelo y, como l'español ye la llingua dominante, tanto'l foranu como l'asturianu sienten l'amestáu como un español con rasgos dialeutales. Por supuesto, en munchos falantes, yá mui castellanizaos, esto ye asina, pero nun creo que seya nesti momentu la norma. *Partamos, entós, de que l'amestáu ye una variante dialeutal del asturianu*» (Teso, 2015: 15; cursiva de nuestro).

La idea de que la *resistencia* de la gramática o morfosintaxis asturiana marca la sobrevivencia de la llingua frente al castellanu, pue rastrexase en diversos trabayos; por exemplu, en Martínez Álvarez (1968: 9), en Fernández Álvarez (1989), n'Andrés (2002: 25), en Viejo Fernández (2005: 142) o en Teso (2015: 15). Nun vamos entrar equí nel fundamentu teóricu de la preponderancia de la morfosintaxis; simplemente albidramos que non tolos especialistas taríen d'acuerdu con esi supuestu.

Si falamos de criterios *oxetivos* con cuenta de tipificar un tipu de fala, podemos tar falando guapamente de criterios *cuantitativos*. Ante una muestra de fala, la entruiga entós ye esta: ¿ye posible entamar una cuantificación pa determinar si una muestra ta n'asturianu o en castellanu, o —en términos menos radicales— si esa muestra apila más pal asturianu o pal castellanu? ¿Y cómo se fadría una cuantificación tala?

El sentíu común diznos qu'esa operación fadríase, simplemente, cuntando trazos propios d'un y d'otru lectu que tean presentes na muestra de fala o testu. En realidá, nun tamos falando de nenguna novedá ablucante, y menos de nengún métodu complexu. Cuando Elizaincín (1996) quixo dar la mesma respuesta referida al *fronteiriço* del Uruguái, ideó una «escala de variabilidá» pa medir porcentaxes tipolóxicos, pa d'esta manera decidir si una fala concreta yera «(más) española» o «(más) portuguesa». Nel casu del amestáu asturianu, Fernández Álvarez (1989) ensayó una cuantificación de la fala de Llué (Colunga), pero manexando namás tres trazos. Pela so parte, Prieto (1991: 21-27) tentó daqué asemeyao col amestáu de Xixón, pero aplicaó namái a un pequeñu repertoriu léxicu. En dambos casos tamos ante ensayos parciales nos que non siempre paez tar claru'l criteriu de tipificación y de selección de trazos.

Índiz de proporción testual. Principios y conceptos

Base contrastiva y términos contrastivos. Corpus contrastivu d'un testu

Vamos partir d'un supuestu elemental: un testu cualesquier (esto ye, cualesquier muestra de discursu, faláu o escritu, coloquial o ellaboráu) al que-y atribuyimos daqué hibridismu o amestanza, ta compuestu por elementos o trazos d'un lectu A y d'un lectu B, detectables y cuantificables de manera tala que se pue determinar la proporción qu'algamen unos y otros. Esti ye'l casu d'una muestra de fala producida por un habitante d'Asturies. Lo previsible ye qu'un testu d'esta mena presente trazos d'estos tipoloxíes:

1. Elementos non diferenciales: los comunes a dambes llingües.
2. Elementos diferenciales:
 - 2a. Trazos propios del sistema asturianu: fonético-fonolóxicos, morfosintácticos, léxico-semánticos.
 - 2b. Trazos propios del sistema castellanu: fonético-fonolóxicos, morfosintácticos, léxico-semánticos.

Obviamente, los elementos non diferenciales nun informen un res del hibridismu, y constitúin la *base común* (BCom) del testu. Por exemplu, el fenómenu «forma del pronome tónicu de suxetu de 1.^{er} persona del singular» ye *yo* en dambes llingües. La BCom pue representase asina:

ast. *yo* = cast. *yo*

Lóxicamente, l'análisis ha basase nos elementos diferenciales, qu'exercen como *términos* d'una *base contrastiva*. Llamamos *base contrastiva* (BC) a aquel elementu d'un testu que, siendo susceptible de presentar variación interlingüística, resuélvese na escoyeta d'un de los términos del contraste, ye dicir, d'un trazu perteneciente a una de les llingües confrontaes, y non a la otra¹⁰. Por exemplu, nun testu (d'amestáu) asturianu ye previsible, de mano, qu'apaeza la forma pronominal ast. *-y* o cast. *le*, y polo tanto la BC ye:

ast. *-y* || cast. *le*

Si lo qu'apaez en testu ye la forma *-y*, significa que'l falante escoyó'l términu asturianu (en cursiva versal), quedando'l castellanu como opción virtual o non realizada (en cursiva non versal):

ast. *-y* || cast. *le*

Pelo contrario, si lo qu'apaez en testu ye la forma *le*, significa que'l falante escoyó'l términu castellanu (en cursiva versal), quedando l'asturianu como opción virtual (en cursiva blanco):

ast. *-y* || cast. LE

¹⁰ Pal conceptu de *base contrastiva* aplicáu al contactu d'asturianu y castellanu, ver Andrés (2002: 22), Andrés (2015) y Fernández Lorences (2011: 194, *base de comparación*).

Una base contrastiva compónenla dos *términos contrastivos* (TC), que son les formes llingüístiques concretes que marquen la diferencialidá. Cuando un falante asturianu produz un discursu faláu híbridu, inevitablemente fai *escoyetes* llingüístiques pal llau asturianu o pal llau castellanu al atopase coles diverses bases contrastives.

Llamamos *corpus contrastivu* (CC) al conxuntu de les bases contrastives d'un testu; el CC ye la base pa los cálculos del índiz de proporción llingüística, que se verá más abaxo.

Correctu determináu de les bases contrastives d'un testu

Un asuntu fundamental ye afitar correctamente les bases contrastives nun testu híbridu, partiendo de los dos lectos confrontaos. Si se trata d'atopar la proporción de trazos asturianos d'un testu, nun podremos operar de la mesma manera si'l lectu de base ye l'asturianu central nuclear o l'asturianu occidental.

Acordies colo dicho más atrás, nel presente ensayu nun intervién n'absoluto nengún factor perceptivu del falante. L'análisis, entós, ye bien diferente del propuestu n'Andrés (2002: 34), de tipu perceptivu; ellí suponíase que formes del amestáu como *lloques* o *loques* percíbense como asturianas, porque prevalez la marca morfolóxica *-es* y non la forma del lexema, que resultaría indiferente. Sin embargu, nel presente ensayu —nel que nun se fai ponderación nenguna según el tipu de trazos— la forma *lloques* contendría dos trazos asturianos (lexema /lok-/ y marca morfolóxica *-es*), mentanto que *loques* contendría un trazu castellanu (lexema /lok-/ y un trazu asturianu (marca morfolóxica *-es*).

Bases bivalentes

Nuna serie de casos, atopámonos con bases de dos opciones, una contrastiva (BC) y otra común (BCom). Llamámosles *bases bivalentes* (BB). Por exemplu, al respective del fenómenu «forma lexemática del sustantivu 'verdá'» puen considerase dos opciones:

BC: ast. *verdá* || cast. *verdad*

BCom: ast. *verdá* = cast. *verdá*

Nel exemplu, la BC esplicase porque la forma cast. *verdad* ye susceptible d'apaecer como opción real, averada al rexistru estándar y realizada como [-ð] o como [-θ]. El segundu supuestu, la BCom, esplicase porque nel castellanu coloquial norteñu, el qu'entra en contactu col asturianu, ye mui normal la forma ensin /-d/ final, en coincidencia col asturianu (Hernández Alonso, 1999: 200; Viejo Fernández, 2005: 142).

Otru exemplu en sen contrariu, referíu al fenómenu «forma del alverbiu 'equí'»:

BC: ast. *equí* || cast. *aquí*

BCom: ast. *aquí* = cast. *aquí*

Esta BB débese a que l'asturianu conoz dos formes autóctones pa esti alverbiu: *equí* y *aquí*.

Corpus contrastivu sintéticu (de fenómenos) y corpus contrastivu analíticu (d'ocurrencies)

De la que s'establez el corpus contrastivu (CC) d'un testu, esti tien dos posibilidaes: *CC sintéticu*, que se refier namái a los fenómenos y prescinde del númberu d'ocurrencies que'l términu contrastivu escoyíu se repite a lo llargo del testu; o *CC analíticu*, qu'atiende a los términos contrastivos escoyíos coles sos ocurrencies y les sos repeticiones.

Bases contrastives con términos contrastivos diverxentes

Nun testu determináu hai bases contrastives qu'apaecen representaes por un mesmu términu contrastivu, pero otres apaecen representaes por TC diverxentes. Por exemplu, nun testu'l

fenómenu «forma del lexema alverbial locativu 'onde'» pue tar representáu por 5 ocurrencies, 4 d'elles cola forma ast. *ónde* y 1 cola forma cast. *dónde*. L'índiz d'asturianidá del fenómenu (re-cuentu sintéticu) ye una fracción de la unidá, que s'obtien aplicando una razón de proporcionalidá sobre un denominador equivalente a 1: nel exemplu será un índiz d'asturianidá de $4 : 5 = 0,8$. Lóxicamente, del recuentu analíticu saldría simplemente un índiz d'asturianidá de 4, que ye'l número d'ocurrencies de la forma *ónde*.

Trazos individuales

Como se dixo atrás, nesti ensayu la unidá de cómputu ye o bien la base contrastiva o fenómenu diferencial (corpus contrastivu sintéticu), o bien les ocurrencies concretes de los términos contrastivos (corpus contrastivu analíticu). Yá seyan fenómenos o ocurrencies de casos concretes, tómensse de manera individual ún a ún, ensin ponderar tipoloxíes (fonético-fonolóxicos, morfo-sintácticos o léxico-semánticos) nin combinaciones de tipoloxíes (por exemplu, determinaos lexemes con determinaes marques morfolóxicos, etc.)¹¹.

Esti ensayu tampoco nun propón un estudiu de les interferencies, nin de les regles que conformen el lectu híbridu, nin de les alternancies de códigos, si les hai: ye, simplemente, un recuentu d'unidaes que formen masa estadístico. D'esta manera, nuna secuencia como *la mi fía* nun nos interesen les peculiares pautes de combinación de trazos que lleven a esta forma híbrida (y que bloquien, por exemplu, la posibilidá de **mi fía*), sinón el simple fechu de qu'esa forma contién cuatro bases contrastives realizaes por aciu de cuatro términos contrastivos: trés asturianos (artículu, tonicidá, lexema *fí-*) y ún castellanu (forma del posesivu *mi*).

11 Esto segundo ye lo que fai Prieto (1991: 22-23), qu'establez una tipoloxía combinatoria de formes híbrides formaes pola combinación de tipos de pleremes + tipos de formantes morfolóxicos, d'au salen 9 clases.

Contraste testual

Nesti ensayu les bases contrastives establécense polos *contrastos efectivos en testu*. Por exemplu: una secuencia del tipu *pan duro* presenta, d'acuerdu col nuestro métodu, una base común, desque nun hai visible nengún contraste nin escoyeta diferencial de llingua; ye bien posible que'l falante, al emitir *pan duro*, escoyera *-o* como marca morfolóxica asturiana de neutru de continuidá, pero a últimes ye coincidente cola marca morfolóxica castellana *-o* de masculín. Sin embargu, una base contrastiva clara sería la qu'atopamos na secuencia *ropa blanco*, onde tamos ante la BC «ast. *ropa blanco* || cast. *ropa blanca*».

Cuatro opciones de corpus contrastivos

El propóscitu d'esti ensayu ye atopar l'índiz de proporción testual del asturianu (índiz d'asturianidá testual) de dos testos de prueba, ún de Cabranes y otru de Xixón. Aplicando les opciones de recuentu descrites enriba, resulten *cuatro opciones de corpus contrastivos*, y polo tanto cuatro opciones de cálculo del mentáu índiz. Son los siguientes, presentaos de menor a mayor amplitú.

(1) Corpus sintéticu d'algame estrechu (CSAE): (a) considérense los fenómenos diferenciales con independencia del númberu d'ocurrencies de términos contrastivos; (b) los fenómenos con términos contrastivos (TC) diverxentes contabilícense col númberu fraccionariu que correspuenda al asturianu; (c) los fenómenos bivalentes descártense al interpretalos como bases comunes. Exemplos:

(a) El fenómenu «forma del pronome átonu de complementu indirectu na 3.^{er} persona del singular» tien un valor d'asturianidá de 1 anque apaeza cinco vegaes la forma ast. *-y*.

(b) El fenómenu «forma del alverbiu locativu 'ónde'», representáu con 4 TC ast. *ónde* y 1 TC cast. *dónde*, tien un valor d'asturianidá de 0,8.

(c) El fenómenu de base bivalente «ast. *verdá* || cast. *verdad* ~ *verdá*», representáu en testu por *verdá*, descártase del corpus, por considerase nesti casu una base común ast. *verdá* = cast. *verdad*. El fe-

nómenu de base bivalente «ast. *equí* ~ *aquí* || cast. *aquí*», representáu en testu pola forma *aquí*, descártase del corpus por considerase la base común «ast. *aquí* = cast. *aquí*».

D'acuerdu colos exemplos, nel siguiente esquema márchense en cursiva versal les formes constataes de fechu nun testu, y en cursiva redondo les formes virtuales de contraste:

asturianu	castellanu	índiz d'asturianidá
-Y		
-Y		
-Y	<i>le</i>	1
-Y		
-Y		
ÓNDE		
ÓNDE	DÓNDE	0,8
ÓNDE		
ÓNDE		
VERDÁ		[fenómenu descartáu]
AQUÍ		[fenómenu descartáu]

(2) Corpus sintéticu d'algame ampliu (CSAA): (a) y (b), como nel casu anterior; (c) los fenómenos de base bivalente contabilícense cuando'l TC escoyíu ye asturianu. Exemplos:

(a) y (b) Como nel casu anterior.

(c) Al fenómenu de base bivalente «ast. *verdá* || cast. *verdad* ~ *verdá*» dáse-y el valor d'asturianidá 1 si ta representáu en testu pola forma *verdá*, por considerase agora la base contrastiva ast. *verdá* || cast. *verdad*. El fenómenu de base bivalente «ast. *equí* ~ *aquí* || cast. *aquí*», representáu en testu pola forma *aquí*, descártase del corpus por considerase la base común «ast. *aquí* = cast. *aquí*».

asturianu	castellanu	índiz d'asturianidá
-Y -Y -Y -Y -Y	<i>le</i>	1
ÓNDE ÓNDE ÓNDE ÓNDE	<i>DÓNDE</i>	0,8
VERDÁ	<i>verdad</i>	1
<i>AQUÍ</i>		[fenómenu descartáu]

(3) Corpus analíticu d'algame estrechu (CAAE): (a) considérense los términos contrastivos escoyíos coles repeticiones que muestren en testu; (b) los términos de fenómenos bivalentes descártense si son interpretables como bases comunes. Exemplos:

(a) El fenómenu «forma del pronome átonu de complementu indirectu de 3.^{er} persona del singular» tien un valor d'asturianidá de 5 porque la forma ast. *-y* apaez cinco vegaes en testu.

(b) El términu *verdá* descártase del corpus, por considerase nesti casu una base común ast. *verdá* = cast. *verdá*. El términu *aquí* descártase del corpus por considerase la base común «ast. *aquí* = cast. *aquí*».

asturianu	castellanu	índiz d'asturianidá
-Y -Y -Y -Y -Y	<i>le</i>	5
ÓNDE ÓNDE ÓNDE ÓNDE	<i>DÓNDE</i>	4
<i>VERDÁ</i>		[ítem descartáu]
<i>AQUÍ</i>		[ítem descartáu]

(4) Corpus analíticu d'algame ampliu (CAAA): (a) como nel casu anterior; (b) los términos de fenómenos bivalentes contabilízense cuando son interpretables con base contrastiva. Exemplos:

(b) L'ítem *verdá* cúntase con un valor d'asturianidá 1 por considerase la base contrastiva ast. *verdá* || cast. *verdad*. L'ítem *aquí* cúntase con un valor d'asturianidá 0 por considerase la base contrastiva «ast. *equí* || cast. *aquí*».

asturianu	castellanu	índiz d'asturianidá
-Y		
-Y		
-Y	<i>le</i>	5
-Y		
-Y		
ÓNDE		
ÓNDE	<i>DÓNDE</i>	4
ÓNDE		
ÓNDE		
VERDÁ	<i>verdad</i>	1
<i>equí</i>	<i>AQUÍ</i>	0

Índiz de proporción testual. Índiz d'asturianidá testual

L'índiz de proporción testual (IPT) d'un lectu o llingua *L* ye la proporción de términos contrastivos qu'algama, nun testu híbridu, un lectu o llingua sobre'l conxuntu del corpus contrastivu. La fórmula ye esta:

$$IPT_L = \frac{TC_L \cdot 10}{CC}$$

Que se llea asina: l'índiz de proporción testual d'un lectu o llingua *L* equival al número de términos contrastivos adscritos

a L, multiplicáu pola base 10 y dividiú ente'l númberu del corpus contrastivu del testu. Aplicao al asturianu (índiz d'asturianidá testual, IAT), nun hai más qu'interpretar L como asturianu.

Dao que, como se vio, consideramos cuatro opciones de corpus contrastivos, nel análisis d'un mesmu testu podrán obtense cuatro IAT distintos. A últimes, faciendo la media de los cuatro IAT obtiense un *índiz mediu d'asturianidá testual*, a mou de corolariu.

Aplicación a dos testos concretos: Cabranes frente a Xixón

Al envís de probar el métodu, escoyemos dos testos orales que presenten, a güeyu, diferencies notories. Ún, sacáu de la monografía de María Josefa Canellada *El bable de Cabranes* (Canellada, 1944: 53-54), ye la trescripción oral d'un cuentu cuntáu por una vecina de Madiéu que daquella tenía 84 d'años.

L'otru procede de los testos orales númb. 19 y númb. 21 reoyíos en Concha Prieto *Investigación sociollingüística na Plaza'l Sur de Xixón* (Prieto, 1991: 49-50 y 53-54, respectivamente), onde apaec la trescripción del falamientu espontaneu d'una vendedora de la Plaza'l Sur de Xixón, d'unos 65 años daquella.

Nes fontes orixinales, dambos testos apaecen en trescripción fonética, pero equí reproducimoslos n'ortografía normal.

Testu de Cabranes

Una vez morrió una muyer en Piedrafita¹². El viudu alcontraba toles coses feches cuando golvía pa casa pela tardiquina. «Descurro que... Ye la mio vecina la que me lo fai».

Y diba p'allá y decía-y:

—Á mantina, Dios te lo pague, que alcuentro la torta cocíu y el pote puestu.

—Nun, manti, yo non fúi.

12 Esti topónimu queda fuera del análisis.

— ¡Ma! Entós ¿quién degorriu será?

Conque con eso un día igual y otru día igual. Una tardi llegó'l viu-
du más aína y alcontró en casa una mociquina mui guapa, piquiñina, que
desamó pel mont'arriba acabantes de velu. Pero elli galguió tres d'ella a ca-
rrenderes y algamóla, y tréxola pa casa nun brazáu. Con eso, ella quedóse a
vivir con elli, en faciendo esti tratu: «Más qu'oigues lo qu'oigues pel monte
nun me dígues nada». Conque al atardecerín del otru día preguntó-y ella:

— Á Xuaco, ¿qu'oísti pel monte, ho?

Y elli díxo-y:

— Oyí una voz que decía: «Xana mana, ven enterrar a to ma(d)re¹³
qu'está finada»¹⁴.

Entós la xana apurrió-y con una restiella nes pates y el hombre
daba unos apellidíos «Ai, que me matasti». Y la xana, desamando pel
mont'arriba, decía-y: «Pon llanzuela y quita llanzuela, y verás cómo suel-
da». Y sumióse pel mont'arriba y desapareció l'encantu.

Rexistru de bases y términos contrastivos del testu de Cabranes

Tanto nesti casu como nel siguiente de Xixón, les bases
contrastives presentámosles nuna sucesión fonética-fonoloxía
– morfosintaxis y léxicu nominal – y morfosintaxis y léxicu ver-
bal; indíquense siempre les bases bivalentes (BB). El términu
contrastivu realizáu efectivamente en testu va destacáu en ver-
sal, destacando con sorrayáu'l trazu concretu; el términu con-
trastivu virtual vien conseñáu en cursiva sin versal. Dacuando
inclúinse esplicaciones llingüístiques sobre la tipificación.

1. Inestabilidad de vocales átones anteriores [BB].

ast. *PIQUIÑINA* || cast. *pequeñ-* ~ cast. *piquiñ-*

ast. *DESCURRO* || cast. *dīscurro* ~ *dēscurro*

13 Nel orixinal [máre]. Forma inusitada nel propiu Cabranes (y en xeneral nel
asturianu), que nun recueye'l vocabulariu de la monografía, que namái rexistra *ma*.
El fechu d'apaecer nuna fórmula d'esconxuru pue esplicar esta singularidá.

14 Nel orixinal [fináia].

El castellanu, en rexistros coloquiales o populares, nun ye ayenu a esta inestabilidá de vocales átones (Hernández Alonso, 1999: 198-199).

2. Vocal átona final.

ast. *TARDI* || cast. *tardē*

N'asturianu centro-oriental ye mui corriente la variante *tardi*, non recoyida nel estándar (*tarde*).

3. Comportamientu de /-d-/ intervocálicu na secuencia *-ad-* de sufixu sustantivu [BB].

ast. *BRAZÁQU* || cast. *brazado* ~ *brazao*

La cayida de /-d-/ na terminación *-ado* ye corriente nel castellanu coloquial norteño (Hernández Alonso, 1999: 199; Viejo Fernández, 2005: 142).

4. Comportamientu de /-d-/ intervocálicu na secuencia *-id-* de sufixu sustantivu d'orixe participial.

ast. *COCÍQU* || cast. *-ido*

ast. *APELLIDÍQUOS* || cast. *-idos*

Nesta terminación, el castellanu norteño nun pierde'l fonema /-d-/.

5. Prosodia acentual del posesivu prenuclear.

ast. *LA MIO VECINA* || cast. *mi vecina*

ast. *TO MA(D)RE* || cast. *tu madre*

El contraste vien determináu pola tonicidá del posesivu n'asturianu y la so atonicidá en castellanu.

6. Prosodia acentual d'una forma verbal del verbu 'ser'.

ast. *FÚI* || cast. *fui*

7. Alomorfu del artículu masculín singular ante vocal.

ast. *L'home* || cast. *EL HOMBRE*

ast. *L'ENCANTU* || cast. *el encanto*

8. Marca morfolóxica de masculín singular nos sustantivos.

ast. *VIUDU* || cast. *viudo*

ast. *VIUDU* || cast. *viudo*

ast. *BRAZÁU* || cast. *brazado*

ast. *TRATU* || cast. *trato*

ast. *ENCANTU* || cast. *encanto*

No que se refier al asturianu, paez conveniente estremar la *-u* de sustantivos de la d'axetivos o pronomes, desque la casuística non siempre coincide: hai una serie de sustantivos asturianos que tienen una *-o* autóctona en masculín singular (aunque nesti testu nun apaez nengún)¹⁵.

9. Marca morfolóxica de masculín singular nos axetivos.

ast. *EL POTE PUESTU* || cast. *puesto*

ast. *OTRU DÍA* || cast. *otro*

ast. *DEL OTRU DÍA* || cast. *otro*

La secuencia *la tarta cocíu y el pote puestu* convida a analizar *puestu* como xéneru neutru o de continuidá, acordies col sistema centro-oriental y oriental masc. *-u* / fem. *-a* / neutru *-u*, propiu de Cabranes. Sin embargu, al coincidir equí *-u* del neutru col masculín (*vasu puestu*, por exemplu), namás consideramos un claru contraste de neutru en secuencias del tipu *torta cocíu*.

10. Marca morfolóxica de masculín singular nos pronomes de complementu directu.

ast. *VELU* || cast. *verlo*

11. Marca morfolóxica de femenín plural correspondiente a singular en *-a*.

ast. *TOE(S)* || cast. *todas*

ast. *LES* || cast. *las*

ast. *COSES* || cast. *cosas*

ast. *FECHES* || cast. *hechas*

ast. *A CARRENDERES* || cast. *a carreras*

ast. *NES* || cast. *en las*

ast. *PATES* || cast. *patas*

Nel testu apaez la secuencia *toeles*, qu'a efectos d'esti análisis refáise como *toe(s)*; l'asimilación de */-s/* a */-l/* nesi contestu nun ye di-

15 Ver García Arias (2003: 19-22 y 133-155).

ferencial, porque dase tamién nel castellano coloquial (*toalas*). Ast. *a carrenderes* fórmase dende'l sustantivu *carrendera* 'carrera'.

12. Marca de neutru o xéneru de continuidá nos axetivos.

ast. *LA TORTA COCÍU* || cast. *la torta cocida*

En Cabranes el sistema de xéneru nel axetivu ye de tipu oriental¹⁶: masc. *-u* / fem. *-a* / neutru *-u*, frente al central *-u* / *-a* / *-o*.

13. Marca de masculín singular nel demostrativu.

ast. *ESTI* || cast. *este*

14. Forma del posesivu de 1.^a persona del singular.

ast. *LA MIO VECINA* || cast. *mi vecina*

15. Forma del posesivu de 2.^a persona del singular.

ast. *TO MA(D)RE* || cast. *tu madre*

16. Artículu col posesivu prenuclear.

ast. *LA MIO VECINA* || cast. *Ø mi vecina*

17. Forma del lexema nominal el indefiníu 'tou'.

ast. *TOE(S)* || cast. *todas*

18. Forma del masculín singular del pronome tónicu de suxetu de 3.^a persona del singular.

ast. *ELLI GALGUIÓ* || cast. *él corrió*

ast. *CON ELLI* || cast. *con él*

ast. *Y ELLI* || cast. *y él*

19. Forma del pronome átonu de complementu indirectu en singular.

ast. *DICÍA-Y* || cast. *le decía*

ast. *DICÍA-Y* || ast. *le decía*

ast. *PREGUNTÓ-Y* || cast. *le preguntó*

ast. *DÍXO-Y* || cast. *le dijo*

ast. *APURRIÓ-Y* || cast. *le arreó*

16 Ver nota 21.

20. Enclisis de los pronomes átonos con formes conxugaes d'indicativu.

ast. DICÍA-Y || cast. le decía

ast. ALGAMÓLA || cast. la alcanzó

ast. TRÉXOLA || cast. la trajo

ast. QUEDÓSE || cast. se quedó

ast. PREGUNTÓ-Y || cast. le preguntó

ast. DÍXO-Y || cast. le dijo

ast. APURRIÓ-Y || cast. le arreó

ast. DICÍA-Y || cast. le decía

ast. SUMIÓSE || cast. se sumió

Equí tenemos en realidá un contraste ente dos sistemes d'allugamientu de los pronomes clíticos dafechamente diferentes. Agora, na realización en testu, el contraste produzse namás naquellos casos onde l'asturianu amuestra enclisis con formes verbales conxugaes. Y asina, los casos de proclisis asturiana como *la que me lo fai*, *Dios te lo pague*, *que me matasti*, anque obedecen a razones sintáctiques mui diferentes a los correspondientes exemplos en castellanu, preséntense como Base Común a efectos d'análisis contrastivu testual¹⁷.

21. Forma de la negación.

ast. NUN, MANTI || cast. no, cariño

ast. NON FÚI || cast. no fui

ast. NUN ME DIGUES || cast. no me digas

Nos testos recoyíos en Cabranes por Canellada nun hai un repartu de negaciones como n'otres zones del asturianu y nel estándar, del tipu *nun* + verbu frente a *non* n'otros contestos. Equí hai una indistinción que paez llevar a *nun* o *non* albidramos que por razones de comportamientu prosódicu de la vocal. En tou casu, los trés exemplos d'esti testu caltienen el trazu diferencial col castellanu.

¹⁷ Pal allugamientu de los pronomes clíticos col verbu, ver Andrés (1993) y GLA (2001: 366-357).

22. Forma del alverbiu 'entós'.

ast. ENTÓS || cast. entoncesast. ENTÓS || cast. entonces

23. Unidá léxica alverbial.

ast. AÍNA || cast. pronto

24. Asimilación preposicional de 'per', 'por' col artículu [BB].

ast. PELA TARDIQUINA || cast. por la ~ polaast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el ~ polast. PEL MONTE || cast. por el ~ polast. PEL MONTE || cast. por el ~ polast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el ~ polast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el ~ pol

El castellanu coloquial norteñu tamién conoz esa mena d'asimilaciones.

25. Asimilación preposicional de 'en' col artículu.

ast. NES PATES || cast. en las

El castellanu coloquial norteñu nun conoz estes asimilaciones.

26. Alomofu de la preposición 'en' ante vocal.

ast. NUN BRAZÁU || cast. en un brazado

27. Forma de la preposición 'pa' [BB].

ast. PA CASA || cast. para casa ~ pa casaast. P'ALLÁ || cast. para allá ~ p'alláast. PA CASA || cast. para casa ~ pa casa

La doble posibilidá (ast. *pa* || cast. *para*; ast. *pa* = cast. *pa*) vien del fechu de que nel castellanu coloquial norteñu ye mui usada tamién la forma *pa*.

28. Forma de la preposición 'tres'.

ast. TRES || cast. tras

29. Combinación preposicional 'tres + de'.

ast. TRES D'ELLA || cast. tras ella

30. Unidá preposicional.

ast. PELA TARDIQUINA || cast. por la tardecita

ast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el monte arriba

ast. PEL MONTE || cast. por el monte

ast. PEL MONTE || cast. por el monte

ast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el monte arriba

ast. PEL MONT'ARRIBA || cast. por el monte arriba

Frente a la preposición cast. *por*, l'asturianu centro-oriental tien dos unidaes preposicionales con distintes formes y usos: *por* y *per*, esta con valor locativu, temporal y instrumental. En testu, por razones de fonética sintáctica vistes enriba, nun se presenta na forma plena.

31. Forma de conxunción adversativa [BB].

ast. MÁS QU'OIGUES || cast. aunque oigas ~ más que oigas

Si consideramos como conxunción adversativa normal cast. *aunque*, produzse un contraste cola forma asturiana; pero'l castellanu tamién conoz la forma *más que*, polo que se produz tamién una Base Común. La grafía normativa n'asturianu ye *masque*.

32. Construcción conxuntiva temporal.

ast. ACABANTES DE VELU || cast. nada más verlo

33. Unidá interxectiva vocativa.

ast. HO || cast. tú; oye...

34. Unidá interxectiva vocativa.

ast. Á MANTINA || cast. oye, cariñito

ast. Á XUACO || cast. oye, Joaquín

35. Unidá interxectiva espresiva.

ast. ¡MA! || cast. ¡caramba!, ¡vaya!

36. Marca morfolóxica de 2.^a persona del singular del presente de suxuntivu de verbos de la 2.^a y 3.^a conxugaciones.

ast. *MÁS QU'OIGUES* || cast. *aunque oigas*

ast. *LO QU'OIGUES* || cast. *lo que oigas*

ast. *NUN ME DIGUES* || cast. *no me digas*

37. Marca morfolóxica de 2.^a persona del singular del pretéritu indefiníu.

ast. *OÍSTI* || cast. *oíste*

ast. *MATASTI* || cast. *mataste*

38. Tiempu simple y tiempu compuestu con 'haber': pretéritu indefiníu simple y pretéritu perfectu compuestu [BB].

ast. *FÚI* || cast. *he sido ~ fui*

ast. *OÍSTI* || cast. *has oído ~ oíste*

ast. *OYÍ* || cast. *he oído ~ oí*

ast. *MATASTI* || cast. *has matado ~ mataste*

Magar que nestos casos paez asumible qu'en castellanu l'usu previsible sería'l pretéritu perfectu compuestu, nun se pue refugar un usu tamién normal del pretéritu indefiníu simple nos mesmos contestos. En resultes, contemplamos la doble opción d'análisis.

39. Forma de la 3.^a persona del singular del presente d'indicativu del verbu 'ser'.

ast. *YE* || cast. *es*

40. Alomorfu del lexema del verbu 'facer' en delles formes del presente d'indicativu.

ast. *FAI* || cast. *hace*

41. Alomorfu del lexema del verbu 'facer' en xerundiu.

ast. *FACIENDO* || cast. *haciendo*

42. Alomorfu del lexema del verbu 'facer' en participiu.

ast. *FECHES* || cast. *hechas*

43. Alomorfu del lexema del tema de presente del verbu 'dicir' [BB].

ast. DICÍA-Y || cast. *le decía* ~ *le decía*

ast. DICÍA-Y || cast. *le decía* ~ *le decía*

ast. *QUE DICÍA* || cat. *que decía* ~ *que decía*

La bivalencia nesti casu produzse porque'l castellanu norteyu conoz tamién, polo menos en dellos rexistros, un lexema con forma *dic-* (Hernández Alonso, 1999: 198-199).

44. Forma del lexema del tema de perfectu del verbu 'dicir'.

ast. DIXO-Y || cast. *le dijo*

45. Forma del lexema del tema de perfectu del verbu 'trayer'.

ast. TRÉXOLA || cast. *la trajo*

46. Comportamientu de la /-r/ final del infinitivu con un pronome enclítico.

ast. *VEØLU* || cast. *verlo*

47. Construcción temporal 'en' + xerundiu [BB].

ast. *EN FACIENDO* || cast. *nada más hacer* ~ *en haciendo*

El castellanu, polo menos en dellos rexistros, conoz tamién tala construcción, polo que contemplamos tamién una Base Común.

48. Preposición 'a' en complexu verbal 'venir' + infinitivu.

ast. *VEN Ø ENTERRAR* || cast. *ven a enterrar*

49. Forma del lexema del sustantivu 'muyer'.

ast. MUYER || cast. *mujer*

50. Forma del lexema del sustantivu 'home'.

ast. HOME || cast. *HOMBRE*

51. Forma del lexema del nome propiu 'Xuacu'.

ast. XUACO || cast. *Joaquín, Juaco*

52. Significáu del sustantivu 'pata' [BB].

ast. PATES 'piernes' || cast. *piernas* ~ *patas* 'piernas'

El significáu 'piernas d'una persona' tamién ye conocíu en rexistros coloquiales del castellanu (DRAE, *sv*).

53. Unidá léxica de sustantivu.

ast. MANTINA || cast. *cariñito*

ast. MANTI || cast. *cariño*

54. Unidá léxica de sustantivu.

ast. POTE || cast. *cocido, olla*

L'acepción de *pote* que recueye'l DRAE 'comida equivalente en Galicia y Asturias a la olla de Castilla' demuestra la so condición de palabra asturiana.

55. Unidá léxica de sustantivu [BB].

ast. MOCQUINA || cast. *muchachita ~ mocita*

Ye posible establecer una BC que contrapón ast. *moza* a cast. *muchacha*; en tou casu, *moza* tamién ye castellanu, y anque d'un usu más marcáu en relación con dellos rexistros, ye posible considerar tamién una Base Común.

56. Unidá léxica d'axetivu [BB].

ast. GUAPA || cast. *bonita ~ guapa*

Dos opciones: una BC dafechamente verificable ast. *guapu -a -o* || cast. *bonito -a*; o una BCom ast. *guapu -a -o* = cat. *guapo -a*, desque esti axetivu pue, en dellos rexistros, presentar el mesmu significáu que n'asturianu (DRAE).

57. Unidá léxica de sustantivu.

ast. XANA || cast. Ø

ast. LA XANA || cast. Ø

ast. Y LA XANA || cast. Ø

58. Unidá léxica de sustantivu.

ast. MANA || cast. *hermana*

En realidá, ast. *mana* (d'*hermana*) tien equí un usu mui específicu nuna fórmula d'esconxuru.

59. Unidá léxica de sustantivu.
ast. RESTIELLA || cast. *cardadora, tabla de cardar*
60. Unidá léxica de sustantivu.
ast. APELLIDÍOS || cast. *gritos*
61. Unidá léxica de sustantivu.
ast. PON LLANZUELA || cast. *pon llantén*
ast. QUITA LLANZUELA || cast. *quita llantén*
62. Unidá léxica de sustantivu.
ast. DEGORRIU || cast. *demonio*
63. Unidá sufixal de diminutivu.
ast. TARDIQUINA || cast. *tardecita*
ast. MOCIQUINA || cast. *muchachita*
64. Unidá sufixal de diminutivu [BB].
ast. MANTINA || cast. *-ito ~ -ín*
ast. PIQUIÑINA || cast. *-ita ~ -ina*
ast. AL ATARDECERÍN || cast. *-ito ~ -ín*
- Xuégase equí con dos posibilidaes: una BC ast. *-ín -ina* || cast. *-(ec) ito -a*; o una BCom ast. *-ín -ina* = cast. *-ín -ina*, desque esti sufixu tien tamién dél usu nel castellanu noroñu.
65. Unidá fraseolóxica alverbial.
ast. A CARRENDERES || cast. *a carreras*
66. Forma del lexema del verbu 'alcontrar'.
ast. ALCONTRABA || cast. *encontraba*
ast. ALCUENTRO || cast. *encuentro*
ast. ALCONTRÓ || cast. *encontró*
67. Forma del lexema del verbu 'morrer'.
ast. MORRIÓ || cast. *murió*
68. Forma del lexema del verbu 'volver' [BB].
ast. GOLVIÁ || cast. *volvía ~ golvía*

Nun tomamos en cuenta la desinencia *-iá* en cuentes del normal *-ía* (*golvia*), porque'l diptongu qu'equí se forma ha debese a circunstancies elocutives. En cuantes al lexema *golv-*, bien corriente en rexistros rurales del asturianu (xunto con *volv-*), pue contrastase col cast. *volv-*, pero pue igualase tamién con cast. *golv-*, presente en dellos rexistros non normativos.

69. Forma del lexema del verbu 'dir'.

ast. DIBA || cast. *iba*

70. Forma del lexema del verbu 'oyer'.

ast. OYÍ || cast. *oí*

En testu apaez tamién la forma ast. *oísti*, que ye coincidente col castellanu no que se refier al lexema (non en cuantes a la desinencia).

71. Forma del lexema del verbu 'tar'.

ast. ta || cast. ESTÁ

72. Forma del lexema del verbu 'desapaecer'.

ast. DESAPAICIÓ || cast. *desapareció*

73. Unidá léxica de verbu.

ast. DESAMÓ || cast. Ø 'corrió, escapó'

ast. DESAMANDO || cast. Ø 'corriendo, escapando'

74. Unidá léxica de verbu.

ast. GALGUIÓ || cast. Ø 'corrió mucho'

75. Unidá léxica de verbu.

ast. ALGAMÓLA || cast. *la alcanzó*

76. Unidá léxica de verbu.

ast. APURRIÓ-Y || cast. *le arreó*

77. Significáu verbal.

ast. SUMIÓSE || casta. *desapareció*

Índiz d'asturianidá del testu de Cabranes

El testu de Cabranes representa una mena de fala claramente asturiana poles sos característiques llingüístiques; podría clasificase fácilmente como *asturianu total*, acordies colos criterios espuestos n'Andrés (2002). N'efectu, presenta trazos-frontera propios del *asturianu mínimu*: marca *-u* de masculín singular, marca *-es* de femenín plural, diminutivu en *-ín -ina*, posesivu prenuclear con artículu, pretéritu indefiníu simple, forma verbal *ye*, perda de *-r* de infinitivu con pronome enclíticu y sistema asturianu d'allugamientu de pronomes clíticos. Pero, amás, tien toa una riestra de trazos suplementarios asturianos, propios del *asturianu total*, ente otros: xéneru neutru de continuidá, verbu *morrer*, verbu *alcontrar*, verbu *facer* (*fai, feches*), verbu *dir*, negación *non ~ nun*, preposición *per*, interxección *á*, vocativu *manti*, léxicu (*galguió, algamó, restiella, desamó, apurrió, aína*), etc.

Sometíu'l testu al procedimientu de cómputu propuestu, resulta:

(1) Corpus sintéticu d'algame estrechu (CSAE)

Bases contrastives del corpus: 65

Términos contrastivos asturianos: 62,5

Índiz d'asturianidá testual: 9,61

(2) Corpus sintéticu d'algame ampliu (CSAA)

Bases contrastives del corpus: 77

Términos contrastivos asturianos: 74,5

Índiz d'asturianidá testual: 9,67

(3) Corpus analíticu d'algame estrechu (CAAE)

Bases contrastives del corpus: 114

Términos contrastivos asturianos: 111

Índiz d'asturianidá testual: 9,73

(4) Corpus analíticu d'algame ampliu (CAAA)

Bases contrastives del corpus: 141

Términos contrastivos asturianos: 138

Índiz d'asturianidá testual: 9,78

(5) Índiz mediu d'asturianidá testual: 9,69

Testu de Xixón¹⁸

Tu veslu por algún lau, no se puede creer.

No ye un vestidu, míralu ahí.

No lo sé.

Qué iría a meter la plancha aquí.

Y estaba un rapaz así, que parecía que me miraba, un rapaz relativamente joven, y dije yo: «Igual m'está mirando, porque me ve que hablo sola...». Diz él: «No, la verdá, estaba mirándola porque no sé por qué...». Dije yo: «Si supiera lo que me pasa...». Diz él: «¿Qué-y pasa, muyer?». Dije yo: «Llevo veinte minutos buscando dónde aparqué'l coche y no soi a dar con él. Mire, sé que lu aparqué en tres sitios, y d'estos tres sitios lu tuve que sacar¹⁹: de uno, porque me quedaba la culera mui afuera; del otru, porque no me cogía pa entrar del todo; y del terceru, después de que lu tenía bien aparcáu, un portón "por favor, no aparquen delante"²⁰. Dije yo: «Y la cuarta vez que lu aparqué, ahora no sé dónde coño lu aparqué, y llevo veinte minutos: la Residencia Robledo, por junto al Goya, por la calle Bermúdez...»

Pues nada, vine pa la plaza a decí-yoslo, porque iba a recoger una mercancía a Rocés. Estaben esperando en la puerta l'autobús, y quedé d'estar allí d'once a once y media, y no me gusta decir aquí y llegar allá, pero tú querrás creer que lo anduve todo y no encuentro el coche... No sé dónde

18 Esti testu ta formáu polos falamientos d'una mesma persona dientro dos diálogos. Los falamientos de les otres persones elimínense equí por innecesarios.

19 ...d'estos tres sitios lu tuve que sacar. Magar que nel testu funciona'l sistema asturianu d'allugamientu de clíticos, nesti exemplu lu va proclítico por focalización preverbal del sintagma d'estos tres sitios (Andrés, 1993: 37-43, 47-48; GLA, 2001: 366-357). Esti allugamientu proclítico opera, a efectos de cómputu, como una base común col castellanu (*de estos tres sitios lo he tenido que sacar*).

20 Esta mención metallingüística a un testu en castellanu queda fuera del análisis.

coño lu dejé... La mi fía: «Mamá, ¿no te lu llevaría la grúa?». Y digo yo: «No, donde yo lu deixo no me lu lleva la grúa». Pero no sé, no me vien a la imaginación. Mira, una vez salí por aquí... La segunda vez salí por aquí, no hice más que poneme en la esquina de Tesier y dije yo: «Ai, ya sé ónde lu dejé: ahí junto al juzgao, en esa plazoleta, ahí mismo». En la esquina del todo había un cachín de sitiú y tuve que metelu un poco encima la cera, pero dije: «Ya no ando más, aquí mismo». Pues no fue más que... Fíjate, ahí a dos pasos.

Rexistru de bases y términos contrastivos del testu de Xixón

1. Comportamientu de /-d/ final en sustantivos [BB].

ast. VERDÁØ || cast. *verdad* ~ *verdá*Ø

Pal castellanu pue considerase términu contrastivu la forma estándar *verdad*, con realización como [-ð] o [-θ], o bien el más corriente nes variedaes coloquiales *verdá* (Hernández Alonso, 1999: 200; Viejo Fernández, 2005: 142).

2. Comportamientu de /-d-/ intervocálicu na secuencia -ad- de terminación sustantiva [BB].

ast. LAØU || cast. *lado* ~ *la*Øo

ast. APARCÁØU || cast. *aparcado* ~ *aparca*Øo

ast. JUZGAØO || cast. *juzgado* ~ *juzga*Øo

Les variantes en -ado o en -ao son igualmente castellanes (Hernández Alonso, 1999: 199; Viejo Fernández, 2005: 142).

3. Comportamientu de /-d-/ intervocálicu na secuencia -id- de terminación sustantiva.

ast. *vistí*Ø-, *vestí*Ø- || cast. *VESTID*-

Nesti casu trátase d'una clara BC, porque'l castellanu coloquial nortéñu nun pierde /-d-/ nesti contestu.

4. Prosodia acentual del posesivu prenuclear.

ast. LA MI FÍA || cast. *mi* hija

El posesivu prenuclear ye tónico n'asturianu y átonu en castellanu.

5. Marca morfolóxica -u de masculín singular nos sustantivos.

ast. LAU || cast. *lado*, *la*Ø

ast. *VESTIDU* || cast. *vestido*

ast. *SITU* || cast. *sitio*

ast. *xuzgáu, xulgáu* || cast. *JUZGAO*

Al respective de *-u* como marca de masculín singular, estremamos sustantivos d'axetivos, porque l'asturianu central almite una serie de sustantivos masculinos con marca *-o*, mentanto que los axetivos masculinos tienen mui fixada la terminación *-u*.

6. Marca morfolóxica *-u* de masculín singular nos axetivos.

ast. *DEL OTRU* || cast. *del otro*

ast. *DEL TERCERU* || cast. *del tercero*

ast. *APARCÁU* || cast. *aparcado*

7. Marca morfolóxica *-u* de masculín singular nel pronome átonu de complementu directu.

ast. *VESLU* || cast. *lo ves*

ast. *MÍRALU* || cast. *míralo*

ast. *QUE LU APARQUÉ* || cast. *que lo aparqué*

ast. *LU TUVE* || cast. *lo tuve*

ast. *DE QUE LU TENÍA* || cast. *de que lo tenía*

ast. *QUE LU APARQUÉ* || cast. *que lo aparqué*

ast. *DÓNDE COÑO LU APARQUÉ* || cast. *dónde coño lo aparqué*

ast. *DÓNDE COÑO LU DEJÉ* || cast. *dónde coño lo dejé*

ast. *NO TE LU LLEVARÍA* || cast. *no te lo llevaría*

ast. *DONDE YO LU DEJO* || cast. *donde yo lo dejo*

ast. *NO ME LU LLEVA* || cast. *no me lo lleva*

ast. *ÓNDE LU DEJÉ* || cast. *dónde lo dejé*

ast. *METELU* || cast. *meterlo*

8. Marca morfolóxica de masculín singular nel indefiníu 'un'.

ast. *d'únO, d'unu* || cast. *DE UNO*

9. Forma del posesivu prenuclear de 1.^a persona del singular.

ast. *la mio fia* || cast. *LA MI FÍA*

10. Artículu col posesivu prenuclear.

ast. *LA MI FÍA* || cast. *Ø mi hija*

11. Forma del indefiníu 'dalgún' [BB].

ast. *dalgún llau* ~ *algún llau* || cast. *ALGÚN LAU*.

Caben dos posibilidaes: la BC ast. *dalgún* frente a cast. *algún*; y la BCom ast. *algún* = cast. *algún*.

12. Forma del indefiníu 'mesmu'.

ast. *ehí mesmo* || cast. *AHÍ MISMO*

ast. *equí mesmo* || cast. *AQUÍ MISMO*

13. Forma del indefiníu 'tou'.

ast. *del too* || cast. *DEL TODO*

ast. *too* || cast. *TUDO*

ast. *del too* || cast. *DEL TODO*

14. Forma del interrogativu o relativu locativu.

ast. *ónde aparqué'l coche* || cast. *DÓNDE APARQUÉ'L COCHE*

ast. *ónde coño lu aparqué* || cast. *DÓNDE COÑO LU APARQUÉ*

ast. *ónde coño lu dejé* || cast. *DÓNDE COÑO LU DEJÉ*

ast. *ónde yo lu dejo* || cast. *DONDE YO LU DEJO*

ast. *ÓNDE LU DEJÉ* || cast. *dónde lu dejé*

15. Forma de pronome átonu de complementu indirectu en singular.

ast. *QUÉ-Y PASA* || cast. *qué le pasa*

16. Forma del pronome átonu de complementu indirectu en plural.

ast. *DECÍ-YOSLO* || cast. *les*

17. Alomorfu del pronome átonu de complementu en singular y plural en combinación cola 3.^a persona del pronome átonu de complementu directu.

ast. *DECÍ-YOSLO* || cast. *decírselo*

18. Enclisis de los pronomes átonos con formes conxugaes d'indicativu.

ast. *vesLU* || cast. *lo ves*

19. Forma del alverbiu 'asina'.

ast. *asina* (*ansí, ansina...*) || cast. *Así*

20. Forma del alverbiu 'agora'.

ast. *agora* || cast. *AHORA*

21. Forma del alverbiu 'depués' [BB].

ast. *depués* (*dempués*) ~ *después* || cast. *DESPUÉS*

Dos posibilidaes de cómputu, yá que *después* pue interpretase tamién como forma común.

22. Forma d'alverbiu locativu [BB].

ast. *ehí* ~ *ahí* || cast. *AHÍ*

ast. *ehí* ~ *ahí* || cast. *AHÍ*

ast. *ehí* ~ *ahí* || cast. *AHÍ*

ast. *ehí* ~ *ahí* || cast. *AHÍ*

Danse dos opciones d'análisis: o bien hai una BC ast. *ehí* || cast. *ahí*, y polo tanto *ahí* interpretase como términu castellanu; o bien hai una BCom ast. *ahí* = cast. *ahí*.

23. Forma d'alverbiu locativu [BB].

ast. *equí* ~ *aquí* || cast. *AQUÍ*

ast. *aquí* ~ *equí* || cast. *AQUÍ*

ast. *aquí* ~ *equí* || cast. *AQUÍ*

ast. *aquí* ~ *equí* || cast. *AQUÍ*

ast. *aquí* ~ *equí* || cast. *AQUÍ*

Danse dos opciones d'análisis: o bien hai una BC ast. *equí* || cast. *aquí*, y polo tanto *aquí* interpretase como términu castellanu; o bien hai una BCom ast. *aquí* = cast. *aquí*.

24. Forma d'alverbiu locativu [BB].

ast. *allí* ~ *ellí* || cast. *ALLÍ*

Danse dos opciones d'análisis: o bien hai una BC ast. *ellí* || cast. *allí*, y polo tanto *allí* interprétase como términu castellanu; o bien hai una BCom ast. *allí* = cast. *allí*.

25. Forma de la espresión alverbial 'xunto a'.

ast. *xunto a* (*xunta*) || cast. *JUNTO AL GOYA*

ast. *xunto a* (*xunta*) || cast. *JUNTO AL JUZGAO*

26. Forma de la negación verbal .

ast. *nun* || cast. *NO SE PUEDE*

ast. *nun* || cast. *NO ES*

ast. *nun* || cast. *NO LO SÉ*

ast. *nun* || cast. *NO SÉ*

ast. *nun* || cast. *NO SOI*

ast. *nun* || cast. *NO ME COGÍA*

ast. *nun* || cast. *NO SÉ*

ast. *nun* || cast. *NO ME GUSTA*

ast. *nun* || cast. *NO ENCUENTRO*

ast. *nun* || cast. *NO SÉ*

ast. *nun* || cast. *¿NO TE LU LLEVARÍA...?*

ast. *nun* || cast. *NO ME LU LLEVA*

ast. *nun* || cast. *NO SÉ*

ast. *nun* || cast. *NO ME VIEN*

ast. *nun* || cast. *NO HICE*

ast. *nun* || cast. *NO ANDO*

ast. *nun* || cast. *NO FUE*

27. Forma de la negación non verbal.

ast. *non* || cast. *NO, LA VERDÁ...*

ast. *non* || cast. *NO, DONDE YO...*

28. Forma de la preposición 'pa' [BB].

ast. *PA* ENTRAR || cast. *para* entrar ~ *pa* entrar

ast. PA LA PLAZA || cast. *para* la plaza ~ *pa* la plaza

Hai dos posibilidaes d'análisis, darréu qu'en castellanu esta preposición tien dos formes alternantes: *para* nun rexistru estándar; y *pa* nos rexistros coloquiales.

29. Valor direccional de la preposición 'pa' [BB].

ast. PA LA PLAZA || cast. *hacia* la plaza ~ *para* (*pa*) la plaza

Pue considerase un contraste ente ast. 'valor direccional espresáu con *pa*' frente a cast. 'valor direccional espresáu con *hacia*'; pero'l castellanu conoz tamién l'usu de *para* ~ *pa* con esi valor, de manera que nesi casu interprétase una Base Común.

30. Asimilación preposicional de 'per', 'por' col artículu [BB].

ast. pela calle || cast. POR LA CALLE ~ *pol*a calle

31. Asimilación preposicional de 'en' col artículu.

ast. na puerta || cast. EN LA PUERTA

ast. na esquina || cast. EN LA ESQUINA

ast. na esquina || cast. EN LA ESQUINA

32. Alomorfu de la preposición 'de' ante vocal.

ast. D'ONCE || cast. de once

ast. d'ún, d'unu || cast. DE UNO

Sicasí, na espresión *d'estos* nun interpretamos una BC, porque la xuntura vocálica de dos /e/ en contactu cúmplese normalmente nel castellanu faláu.

33. Alomorfu de preposición 'en' ante vocal.

ast. nesa plazoleta || cast. EN ESA PLAZOLETA

34. Supresión de la preposición 'de' n'axacente precedíu de vocal [BB].

ast. PUERTA \emptyset L'AUTOBÚS || cast. *puerta* del autobús ~ *puerta* \emptyset l'autobús

ast. ENCIMA \emptyset LA CERA || cast. *encima* de la acera ~ *encima* \emptyset la acera

La supresión de *de* nesos contestos detéctase tamién nel castellanu coloquial (Hernández Alonso, 1999: 200).

35. Unidá preposicional.

ast. *per dalgún llau* || cast. *POR ALGÚN LAU*

ast. *per xunto al Goya* || cast. *POR JUNTO AL GOYA*

ast. *pela calle Bermúdez* || cast. *POR LA CALLE BERMÚDEZ*

ast. *per equí* || cast. *POR AQUÍ*

ast. *per equí* || cast. *POR AQUÍ*

Frente a la preposición cast. *por*, l'asturianu centro-oriental tien dos unidaes preposicionales con distintes formes y usos: *por* y *per*, esta con valor locativu, temporal y instrumental. En testu, por razones de fonética sintáctica vistes enriba, preséntase en dellos casos con una forma asimilada al artículu.

36. Marca morfolóxica de 3.^a persona del plural del pretéritu imperfectu d'indicativu de los verbos de la 1.^a conxugación.

ast. *ESTABEN* || cast. *estaban*

37. Marca morfolóxica de 1.^a persona del singular del pretéritu indefiníu fuerte de dellos verbos irregulares.

ast. *dixí* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixí* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixí* || cast. *DIJE YO*

ast. *tuví* || cast. *LU TUVE*

ast. *dixí* || cast. *DIJE YO*

ast. *viní* || cast. *VINE*

ast. *anduví* || cast. *QUE LO ANDUVE*

ast. *dixí* || cast. *DIJE YO*

ast. *fici* || cast. *HICE*

ast. *dixí* || cast. *PERO DIJE*

38. Marca morfolóxica de 3.^a persona del singular del presente d'indicativu del verbu 'venir'.

ast. *VIENØ* || cast. *viene*

39. Marca morfolóxica de 3.^a persona del singular del presente d'indicativu del verbu 'dicir'.

ast. *DIZØ ÉL* || cast. *dice*

ast. *DIZØ ÉL* || cast. *dice*

40. Forma del lexema del tema de perfectu del verbu 'dicir'.

ast. *dixi* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixi* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixi* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixi* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixi* || cast. *DIJE YO*

ast. *dixi* || cast. *PERO DIJE*

41. Forma de la 3.^a persona del singular del presente d'indicativu del verbu 'ser'.

ast. *YE* || cast. *es*

42. Alomorfu del lexema del verbu 'querer' en futuru.

ast. *quedrás* || cast. *QUERRÁS*

43. Tiempu simple y tiempu compuestu con 'haber': pretéritu indefiníu simple y pretéritu perfectu compuestu [BB].

ast. *DÓNDE APARQUÉ'L COCHE* || cast. *he aparcado ~ aparqué*

ast. *SÉ QUE LU APARQUÉ* || cast. *he aparcado ~ aparqué*

ast. *LU TUVE* || cast. *he tenido ~ tuve*

ast. *DÓNDE COÑO LU APARQUÉ* || cast. *he aparcado ~ aparqué*

ast. *VINE* || cast. *he venido ~ vine*

ast. *QUEDÉ D'ESTAR ALLÍ* || cast. *he quedado ~ quedé*

ast. *QUE LO ANDUVE TODO* || cast. *he andado ~ anduve*

ast. *DÓNDE COÑO LU DEJÉ* || cast. *he dejado ~ dejé*

ast. *ÓNDE LU DEJÉ* || cast. *he dejado ~ dejé*

ast. *TUVE QUE METELU* || cast. *he tenido ~ tuve*

Magar que nestos casos paez asumible qu'en castellanu l'usu pre-visible sería'l pretéritu perfectu compuestu, nun se pue refugar un usu tamién normal del pretéritu indefiníu simple nos mesmos contestos. En resultes, contemplamos la doble opción d'análisis.

44. Tiempu simple y tiempu compuestu con 'haber': condicional simple y futuru imperfectu compuestu.

ast. *NO TE LU LLEVARÍA* || cast. *habrá llevado*

45. Comportamientu de la /-r/ final del infinitivu con un pronome enclítico.

ast. *DECÍØ-YOSLO* || cast. *decírselo*

ast. *PONEØME* || cast. *ponerme*

ast. *METØLU* || cast. *meterlo*

46. Unidá perifrástica verbal.

ast. *NO SOIA DAR CON ÉL* || cast. *no puedo dar, no soy capaz de dar*

47. Preposición en complexu verbal 'quedar' + infinitivu.

ast. *QUEDÉ D'ESTAR* || cast. *quedé en estar*

48. Preposición 'a' en perífrasis verbal 'ir' + infinitivu.

ast. *diba Ø recoyer* || cast. *IBA A RECOGER*

49. Forma del lexema del sustantivu 'fíu -a'.

ast. *FÍA* || cast. *hija*

50. Forma del lexema del sustantivu 'muyer'.

ast. *MUYER* || cast. *mujer*

51. Forma del lexema del sustantivu 'llau'.

ast. *llau* || cast. *LAU (LADO)*

Analizada más arriba la terminación ast. *-au* || cast. *-a(d)o* colos dos trazos distintivos (*-d-* intervocálica y marca de xéneru masculín *-u*), el pocu cuerpu fónicu d'esta palabra remite'l trazu lexemáticu a la diverxencia de formes qu'ofrez *ll-* o *l-* iniciales.

52. Forma del lexema del sustantivu 'imaxinación'.

ast. *imaxinación* || cast. *IMAGINACIÓN*

El cultismu *imaxinación* tien adaptación popular n'asturianu (por exemplu, recuéyese en Casu); hai tamién les formes *imaxinar* ~ *maxinar* y *maxín*.

53. Forma del lexema del sustantivu 'xulgáu'.

ast. *xulgáu* ~ *xuzgáu* || cast. *JUZGAO*

54. Forma del lexema del sustantivu 'xoven' (o unidá léxica de sustantivu).

ast. *mozu*, *xoven* || cast. *JOVEN*

Nesti casu, la BC tanto pue ser ente formes diverxentes d'un mesmu lexema orixinariu (ast. *xoven* || cast. *jovent*) o ente dos lexemes diferentes (ast. *mozu* || cast. *jovent*).

55. Forma del lexema de 'venti': elementu vocálicu nuclear.

ast. *VENTE* || cast. *veinte*

ast. *VENTE* || cast. *veinte*

56. Forma del lexema de 'venti': terminación vocálica.

ast. *venti* || cast. *VENTE*

ast. *venti* || cast. *VENTE*

57. Unidá léxica de sustantivu [BB].

ast. *UN CACHÍN DE SITU* || cast. *un trocito* ~ *un cachito de sitio*

La BC ast. *cachu* || ast. *trozo* ye operativa na fala corriente. De toes maneres, en rexistros coloquiales del castellanu conozse tamién *cacho* col mesmu significáu que n'asturianu, polo que nesí casu sería una BCom.

58. Unidá léxica de sustantivu.

ast. *UN RAPAZ* || cast. *un muchacho*

ast. *UN RAPAZ* || cast. *un muchacho*

Na fala urbana d'Asturies hai un claru contraste ente ast. *rapaz* y cast. *muchacho* (*chico*).

59. Unidá sufixal de diminutivu [BB].

ast. *UN CACHÍN* || cast. *un cachito* ~ *cachin*

Xuégase equí con dos posibilidaes: una BC ast. *-ín* || cast. *-ito*; o una BCom ast. *-ín* = cast. *-ín*, desque esti sufixu tien tamién dél usu nel castellanu norteyu.

60. Forma del lexema del verbu 'coyer'.

ast. *coyía* || cast. *COGÍA*

61. Forma del lexema del verbu 'recoyer'.
ast. *recoyer* || cast. *RECOGER*
62. Forma del lexema del verbu 'alcontrar' [BB].
ast. *alcuentro* ~ *encuentro* || cast. *ENCUENTRO*
63. Forma del lexema del verbu 'dir'.
ast. *diría* || cast. *IRÍA*
ast. *diba* || cast. *IBA*
64. Forma del lexema del verbu 'tar'.
ast. *taba* || cast. *Y ESTABA UN RAPAZ*
ast. *ta* || cast. *IGUAL M'ESTÁ MIRANDO*
ast. *taba* || cast. *ESTABA MIRÁNDOLA*
ast. *taben* || cast. *ESTABEN ESPERANDO*
ast. *tar* || cast. *QUEDÉ D'ESTAR*
65. Forma del lexema del verbu 'paecer'.
ast. *paecía* || cast. *PARECÍA*
66. Forma del lexema del verbu 'falar'.
ast. *falo* || cast. *HABLO*
67. Forma del lexema del verbu 'dexar'.
ast. *dexé* || cast. *DEJÉ*
ast. *dexo* || cast. *DEJO*
ast. *dexé* || cast. *DEJÉ*
68. Forma del lexema del tema de perfectu del verbu 'facer'.
ast. *fici* || cast. *HICE*
69. Forma del lexema del verbu 'fixar'.
ast. *fixate* || cast. *ÉJATE*

N'asturianu, la forma *fixar*, con /ʃ/ y col significáu de 'fijar, asegurar, hincar', namái se recueye na fala tradicional en Balmonte de Miranda (DGLA, 2002-2004: s.v.). Ye posible que la forma reflexiva *fixase (en)* 'reparar en' seya un castellanismu, y qu'hubiere, en resultes, que clasificar

esti ítem como un castellanismu léxicu con una BC ast. *repara (en), date cuenta (de)* || cast. *fijate (en)*. En tou casu, esta posibilidá de tipificación nun tendría repercusión nel cómputu, desque la forma rexistrada *fijate* clasifícase como castellana.

Índiz d'asturianidá del testu de Xixón

La llingua d'esti testu, y d'otros recoyíos nel mesmu trabayu, ta clasificada pola autora como «amestáu» (Prieto, 1991). Acordies colos criterios remanaos n'Andrés (2002), tipificaríemoslu como *asturianu mínimu*, pola presencia en cadena d'una serie de trazos estereotípicos o trazos-frontera de resistencia frente al castellanu: marca *-u* de masculín singular, marca verbal de 3.^{er} persona del plural *-en*, pretéritu indefiníu simple, formes verbales sin marca *-e* de 3.^{er} persona (*diz, vien*), forma verbal *ye*, perda de *-r* del infinitivu ante pronome clíticu, formes *-y, -yos* de pronome de complementu indirectu, sistema asturianu d'allugamientu de pronomes clítics, sufixu diminutivu *-ín* y léxicu (*rapaz, muyer, fía*). Frente al testu de Cabranes, nun hai equí nengún otru trazu suplementariu del *asturianu total*.

Sometíu'l testu al procedimientu de cómputu propuestu, resulta:

(1) Corpus sintéticu d'algame estrechu (CSAE)

Bases contrastives del corpus: 54

Términos contrastivos asturianos: 21,7

Índiz d'asturianidá testual: 4,01

(2) Corpus sintéticu d'algame ampliu (CSAA)

Bases contrastives del corpus: 69

Términos contrastivos asturianos: 19,70

Índiz d'asturianidá testual: 4,30

(3) Corpus analíticu d'algame estrechu (CAAE)

Bases contrastives del corpus: 130

Términos contrastivos asturianos: 44

Índiz d'asturianidá testual: 3,38

(4) Corpus analíticu d'algame ampliu (CAAA)

Bases contrastives del corpus: 145

Términos contrastivos asturianos: 65

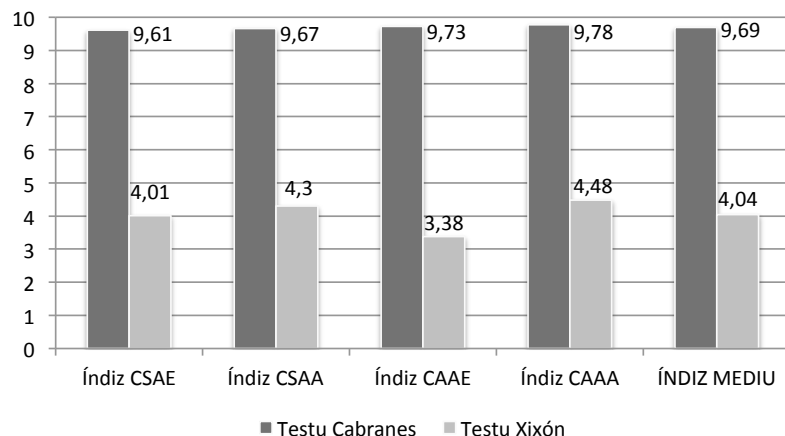
Índiz d'asturianidá testual: 4,48

(5) Índiz mediu d'asturianidá testual: 4,04

Conclusiones

El siguiente gráficu muestra comparativamente los índices d'asturianidá rexistraos en testu de Cabranes y en testu de Xixón:

A la vista del gráficu, sáquense les siguientes conclusiones:



–L'ensayu colos cuatro corpus contrastivos ofrez unes diferencies bultables ente dambos testos: el de Cabranes supera siempre 9,50, y el de Xixón nun algama nunca 4,50. L'índiz mediu d'asturianidá de Cabranes ye de 9,69, frente al 4,04 de Xixón.

–Como se ve, el valor mediu algamáu pol testu de Cabranes ye mui altu y cercanu a la saturación. Representa la llingua d'una falante rural d'un conceyu de perpoca influencia urbana nos años

40 del sieglu XX. El testu analizáu amuestra un idiomatismu asturianu enforma eleváu, prueba del altu grau de conservación de la llingua autóctona. Nun hai duda de que'l testu de Cabranes ta en *llingua asturiana*.

–Pela cueta, l'índiz mediu d'asturianidá del testu de Xixón ye un valor mui pembaxo del testu cabraniegu. Como yá dixemos, nuna primer güeyada, y ensin nengún análisis cuantitativu, nun tendríamos inconveniente en tipificar el testu como *amestáu mínimu*, pola presencia d'una serie de trazos-frontera estereotípicos y pola ausencia simultánea d'otros trazos que cayerien nel *asturianu total*. Un observador profanu, y mesmamente un llingüista, afirmaríase con seguridad que'l testu *nun ta en castellanu*, sinón *n'asturianu urbano*. Sin embargu, d'acuerdu col procedimientu equí propuestu, el testu de Xixón amuestra cifres claramente pembaxo del puntu mediu de 5, que marcaría la llende ente'l «campu» del castellanu y el del asturianu. En términos escolares, podríamos dicir que'l testu de Xixón «nun aprueba l'esame d'asturianu», desque estadísticamente paez axuntar una proporción mayor de trazos castellanos que d'asturianos. Podría dicise, entós, que'l testu de Xixón ye *más castellanu qu'asturianu*; o que ta *en castellanu con dellos trazos asturianos*²¹.

Dende'l puntu de vista del procedimientu, podríen sacase estes otres conclusiones:

–Les diferencies ente dos llingües asemeyaes, como asturianu y castellanu, son cuantificables y midibles. La unidá de midida ye'l fenómenu contrastivu y los trazos diferenciales en que se manifiesta.

–Nun testu llingüísticu híbridu ye posible determinar el pesu d'una de les llingües de dos maneres: o bien de *manera perceptiva*, atribuyendo a una serie de trazos el valor delimitativu que

21 Hai qu'entender esta afirmación dende'l puntu de vista del métodu remanáu equí pa estos dos testos concretos. Necesitábase contrastar el pesu de los trazos morfosintácticos (gramaticales) sobre'l restu, pa ver qué sentíu tien l'affirmación de qu'«un testu ta n'asturianu si tien gramática asturiana».

supuestamente los falantes-yos dan; o bien *de manera oxetiva*, detectando los trazos diferenciales, tipificándolos na so adscripción llingüística, y calculando la proporción de trazos d'una llingua y de la otra realizaos efectivamente en testu. Esto segundo ye lo que fixemos nesti ensayu.

–El procedimientu ensayáu demuestra que ye posible cuantificar y medir el grau o proporción qu'algamen los trazos d'una y otra llingua nun testu determináu. Pa ello ye imprescindible establecer les bases contrastives y los términos contrastivos, pa depués computar les escoyetes de caúna de les dos llingües.

–En resultes, un retu pal estudiu de los lectos híbridos ye estremar ente los resultaos d'un enfoque suxetivu (perceptivu) del falante y los d'un enfoque oxetivu (cuantitativu) del llingüista. La entruiga de les encuestes sociollingüístiques, del tipu «¿qué ye lo que fala usté?» o asemeyaes, llogra respuestes de tipu perceptivu, que nun tienen por qué coincidir con un análisis oxetivu per parte del llingüista. Esta incoincidencia enseña dos verdaes que puen coesistir, siempre que caúna xuegue en terrén distintu: una na sociollingüística y otra na llingüística.

Referencies bibliográfiques

ALBA NIÑO, M. (2011) “Fronteras lingüísticas en el ciberespacio”, en Andrés Díaz, R. de (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu, Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu, 213-244.

ANDRÉS, R. D' (1993) *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*, Uviéu, Universidá d'Uviéu.

ANDRÉS, R. D' (2002) “L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis”, *Lletres Asturianas*, 81, 21-38.

ANDRÉS, R. D' (2011) “Fronteras lingüísticas y geotipos, con atención a la zona Eo-Navia”, en Andrés Díaz, R. de (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu, Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu–Seminariu de Filoloxía Asturiana, 121-152.

ANDRÉS, R. D' (2015) "Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu", en Andrés, R. d'; Fernández Lorences, T. & Villaverde Amieva, J. C., *Varia asturleonense n'homenaxe a José A. Martínez*, Uviéu: Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu, 137-163.

ANDRÉS DÍAZ, R., Álvarez-Balbuena García, F., Cueto Fernández, M. y Suárez Fernández, X. M. (2013) "About the concept of "geodifferential feature" between linguistic varieties in contact", en Carrilho, E.; Magro, C. & Álvarez, X. (edd.), *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 85-122.

CANELLADA, M. J. (1944) *El habla de Cabranes*, Madrid, Revista de Filología Española, anejo XXXI.

CANO GONZÁLEZ, A. M., CONDE SAIZ, M. V., GARCÍA ARIAS, J. L. y GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1976) *Gramática bable*, Madrid, Ed. Naranco.

CUESTA, G. (2016) "Identidad lingüística y fenómenos de transferencia en La Pola de Lena (Asturias)", *Lletres Asturianas*, 115, 147-172.

DGLA = GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002-2004) *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España. Online: <mas.lne.es/diccionario/>.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Online: <<http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>>; consultas: 13 de xunu del 2017.

DYZMANN, N. V. (2000) "Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies", en *Lletres Asturianas*, 73, 93-105.

ELIZAINCÍN, A. (1996) "Los estudios lingüísticos en la frontera uruguayobrasileña", en Carrasco González, J. M. y Viudas Camarasa, A. (eds.) *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*, vol. I, Cáceres, Universidad de Extremadura, 267-275.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, F. J. (1989) "Influjo del castellano en Llie (Colunga)", *Lletres Asturianas*, 33, 35-52.

FERNÁNDEZ LORENCES, T. (2011) "Alternancia y mestura de códigu asturianu / español. Problemes nel deturmín de les fronteres llingüístiques", en Andrés Díaz, R. de (coord.) *Llingua, ciencia y fronteres*, Uviéu, Ediciones Trabe / Universidá d'Uviéu, 191-212.

GLA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2001) *Gramática de la llingua asturiana* (3ª ed.), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

GLHA = GARCÍA ARIAS, X. LL. (2003) *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

GPA = ANDRÉS, R. D' (1999) *Gramática práctica de asturiano* (3ª ed.), Mieres, Editora del Norte.

HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1999) "Castilla la Vieja", en Alvar, M. (dir.) *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 197-212.

KABATEK, J. (1997) "Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social", *Revista de Antropología Social*, 6, 215-236.

LÓPEZ MORALES, H. (2010) *Sociolingüística* (3ª ed.), Madrid, Gredos.

LÜDTKE, J. (1999) "Las variedades contactuales y el asturiano", *Lletres Asturianas*, 72, 23-44.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1968) *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Oviedo, Archivum (XVII).

PRIETO, C. (1991) *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

TESO, E. del (2015) "L'amestáu urbanu. Cuestiones de normativa y llingua escrita", *Lletres Asturianas*, 113, 11-26.

VIEJO FERNÁNDEZ. X. (2005) "El contacto de castellano y asturiano en Asturias" en Ferrero, C. y Lasso-Von Lang, N. (eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Bloomington, Author House ed., 138-145.

RAMÓN D'ANDRÉS
UNIVERSIDÁ DE UVIÉU
randresd@uniovi.es

